Porównanie tłumaczeń Wyjścia 29:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Drugie zaś jagnię ofiarujesz pod wieczór. Przy tym złożysz taką samą ofiarę z pokarmów\* jak rano, a do niej taką samą ofiarę z płynów – jako miłą woń,\*\* wdzięczny dar dla JAHWE,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drugie jagnię będziesz składał w ofierze pod wieczór. Przy jego ofiarowaniu złożysz taką samą ofiarę z pokarmów jak rano, z taką samą ofiarą z płynów — jako miłą woń, ofiarę ogniową dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A drugiego baranka złożysz w ofierze wieczorem według *obrzędu* porannej ofiary i według ofiary z płynów, jako miłą woń i spaloną ofiarę dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także baranka drugiego ofiarować będziesz między dwoma wieczorami; według obrzędu ofiary porannej i według ofiary mokrej jej, tak przy niej uczynisz nad wonią przyjemną, i ofiarę zapaloną Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Baranka zaś drugiego ofiarujesz ku wieczorowi wedle obrzędu porannej ofiary i wedle tego, cośmy powiedzieli, na wonność wdzięczności: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A drugiego baranka ofiarujesz o zmierzchu z taką samą ofiarą pokarmową i taką samą ofiarą płynną jak rano, jako miłą woń na ofiarę spalaną dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drugie jagnię ofiarujesz przed wieczorem. Ofiarujesz je z taką samą ofiarą pokarmową i ofiarą z płynów jak rano - ku przyjemnej woni, ofiarę ognistą dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A drugiego baranka ofiarujesz pod wieczór z taką samą ofiarą pokarmową jak rano i z taką samą ofiarą płynną, jako przyjemną woń na ofiarę spalaną dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Drugiego baranka złożysz wieczorem, według obrzędu porannej ofiary z pokarmów i napojów, jako woń przyjemną ofiary spalonej dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A do drugiego baranka, którego masz złożyć pod wieczór, dodasz taką samą ofiarę z pokarmów, co rano, i taką samą ofiarę z płynów jako wdzięczną wonność, ofiarę przez ogień dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Drugiego barana przybliżysz po południu, tak jak rano, przybliżysz go z [oddaniem] hołdowniczym mincha. i z jej darem wylania, na kojący zapach spalanego ogniem dla Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І друге ягня принесеш ввечорі. Принесеш так як ранню жертву і так як його напиток, запах милий, жертва Господеві, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A drugie jagnię będziesz ofiarował przed wieczorem; ofiarował je będziesz według daniny porannej i według jej zalewki, na przyjemny zapach, na ofiarę ogniową dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A drugiego baranka złożysz między dwoma wieczorami. Razem z ofiarą zbożową taką jak rano i z taką ofiarą płynną złożysz go jako kojącą woń, ofiarę ogniową dla JAHWE. |

1. 1) ofiara z pokarmów, מִנְחָה (mincha h). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) miła woń, נִיחֹחַ רֵיחַ . [↑](#footnote-ref-3)